

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Сопоставительное исследование омонимов в китайском и  
английском языках и анализ данного материала в школьной  
практике**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_

*(Ф.И.О.)*

\_\_\_\_\_

*(подпись)*

Выполнил студент

\_\_\_\_\_ Я-КА 121 \_\_\_\_\_ группы

\_\_\_\_\_ Кузовлева \_\_\_\_\_  
*фамилия*

\_\_\_\_\_ Лия Николаевна \_\_\_\_\_  
*имя, отчество*

\_\_\_\_\_

*подпись*

Научный руководитель

\_\_\_\_\_ проф. д-р.филол.наук \_\_\_\_\_  
*ученая степень, ученое звание*

\_\_\_\_\_ Трофимова Е.Б. \_\_\_\_\_  
*фамилии, И.О.*

\_\_\_\_\_

*подпись*

Оценка

\_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_

*подпись председателя ГЭК*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ  
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Кузовлевой Лии Николаевны** группы Я-КА121  
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)  
Тема: Сопоставительное исследование омонимов в китайском и английском языках  
и анализ данного материала в школьной практике

Comparative research of homonyms of Chinese and English languages and the analysis  
of the given material for school practice

Abstract

The work contains the definition of a homonym, the distinction of homonyms and polysemy, also contains the usage of homonyms in our everyday life. In the practical part of the thesis there is the comparison of the homonyms in Chinese and English languages based on textbooks Kuailehanyu and Spotlight, pointing out what is similar and different between them. The last chapter contains exercises that are focused on practicing with homonyms. As the result, we can say what the differences between the homonyms of Chinese and English languages are.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава I. ОТРАЖЕНИЕ ОМОНИМИИ В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ.....	5
1.1 Работы исследователей, связанные с проблемой омонимии.....	5
1.2 Понятие омонимии.....	6
1.3 Разграничение омонимии и полисемии.....	8
1.4 Применения омонимии.....	13
Выводы по первой главе.....	16
Глава II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОМОНИМОВ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ .....	19
2.1 Отбор материала по источникам .....	19
2.1.1 Роль и место омонимов в китайском языке .....	19
2.1.2 Роль и место омонимов в английском языке .....	23
2.2 Сопоставительный анализ омонимов китайского и английского языков на основе учебников Kuaile hanyu и Spotlight.....	27
Выводы по второй главе.....	36
Заключение .....	38
Список использованной литературы.....	41

## Введение

При изучении языка как системы знаков, следует обращать огромное внимание на такое явление как омонимия. Проблема омонимии содержится в таких вопросах соотношения содержания и формы в языке. Некоторые вопросы об омонимии остаются открытыми или не до конца изучены.

При изучении посвященной проблемами омонимии лингвистической литературы можно заметить, что данное интересное явление продолжает привлекать внимание учёных-лингвистов. «Проблема омонимии придаётся очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях», – отмечает В.В. Виноградов.

При изучении английского языка в школьной программе, учащиеся также сталкиваются с данным явлением. Однако некоторые из них вызывают большую трудность, так как время на омонимию выделяется очень мало или же вообще отсутствует в школьной программе.

Одной из сложностей омонимии при изучении иностранного языка, это то, что слова одинаковые по написанию и звучанию имеют другой смысл. Обычно предложения, содержащие полные омонимы, приводят людей в тупик. Однако в учебниках не всегда даны упражнения на закрепления омонимичных слов.

*Актуальность* данной темы заключается в отражённости системных отношений лексики, также некоторые вопросы омонимии остаются открытыми, всё еще ведутся споры о месте и роли омонимов в языке.

*Тема представляет практический интерес*, потому что в данной работе дана краткая характеристика возможности употребления омонимов в школьной практики и представлены упражнения для школьников на закрепление омонимов.

*Объектом исследования* являются омонимы.

*Предмет исследования* сопоставление омонимов в двух языках: китайского и английского.

*Цель* данной работы заключается в выявлении общих и специфических признаках, отражающих класс омонимов в китайском и английском языках.

Основные задачи исследования:

- 1) Отражение исследования омонимов в китайском и английском языках в работах отечественных и зарубежных исследователей;
- 2) Отличие омонимии от полисемии: проблемное поле исследования;
- 3) Проанализировать омонимы на основе собранного материала;
- 4) Указать основные отличия омонимов в китайском и английском языках;
- 5) Дать краткую характеристику способов использования омонимии;
- 6) Возможности применения данного материала в школьной практике.

При проведении исследования использовались такие *методы*, как сбор, изучение литературы, анализ китайских и английских омонимов.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, который включает в себя 32 наименования научных трудов, и два приложения.

Во введении обоснована актуальность исследования, сформулированы объект и предмет дипломной работы, сформулирована цель, определены задачи.

В первой главе «Отражение омонимии в работах отечественных и зарубежных исследователей» будет дано определение термину «омонимия», перечислены виды разграничения омонимии и полисемии, также описаны применения омонимии. Во второй главе «Сопоставительное исследование омонимов китайского и английского языков» осуществлен сравнительный анализ омонимии и описано применение данного материала в школьной практике. В заключении подведены итоги дипломной работы, изложены основные выводы. В приложениях прикреплен полный список омонимов при анализе учебников.

# Глава I. ОТРАЖЕНИЕ ОМОНИМИИ В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

## 1.1 Работы исследователей, связанные с проблемой омонимии

Проблема омонимии и различные аспекты её семантики уже много лет привлекает внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Существуют различные работы, посвященные проблеме разграничения и выделения омонимов, реакциям языка на омонимию, структурным различиям между омонимией и полисемией, пределов возможностей омонимии в знаковой системе и много другим. Омонимия тесно связана с потребностями прикладной лингвистики.

В.В. Виноградов отметил: «В настоящее время проблеме омонимии придается очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях и в самых различных областях лингвистического исследования». [11. – С.3].

Акцентировали своё внимание на вопросах омонимии отечественные ученые-языковеды, такие как В.В. Виноградов в работе «Об омонимии и смежных с ней явлениях» 1960 г., «Избранные труды. Лексикология и лексикография» 1977 г., Смирницкий А.И. «Лексикология английского языка» 2003 г., Кочерган М.П. «Лексическая сочетаемость и лингвистический статус омонимии» 1981 г., Тышлер И.С. в работах «Омонимия в современном английском языке» 1998 г., Цыпышева М.Е. «К вопросу о разграничении полисемии и омонимии» 1967 г., Хаматова А.А. «Омонимия в современном китайском языке» 2006 г., Корчагина Т.И. «Омонимия в современном японском языке» 2005 г.

Зарубежные авторы тоже изучали вопросы омонимии: Балли Ш. «Общая лингвистика и вопросы французского языка» 1955 г., Эман Э. «Об омонимии в немецком языке» 1960 г., Блумфилд Л. «Язык» 1965 г., Уильямз Э. «Конфликт омонимии в английском языке» 1970 г.

В настоящее время появляются всё больше и больше работ и статей, связанных с проблемами омонимии.

## 1.2 Понятие омонимии

В омонимии слова не имеют ничего схожего или же бывшая связь между значениями омонимов с точки зрения современного состояния утрачена. «Омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению», – эти слова принадлежат Абаеву В.И. [1. – С. 71].

В научной и лингвистической литературе сущность омонимии понимается неоднозначно. Д.Э. Розенталь дает следующее определение омонимии - «звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом (от греч. *homos* - одинаковый, *опута* - имя)» [27].

Различают два вида омонимов:

1. Омнимы полные (абсолютные) – омонимы, у которых совпадает вся система форм.
2. Омнимы частичные – омонимы, у которых совпадают не все формы.

Существуют такие виды частичной омонимии: **омографы** (графические омонимы) – слова, совпадающие в написании всех или отдельных форм, но не совпадающие в звучании и имеющие разные значения; **омофоны** (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению; **омоформы** (грамматические омонимы) – разные слова, совпадающие в отдельных грамматических формах.

Одни лингвисты придерживаются мнения, что омонимы – это слова, случайно совпавшие по звучанию на определенном этапе развития языка, которые имеют разную этимологию, не имеющую ничего общего между собой.

Такой позиции придерживался, к примеру, В.И. Абаев: «Созвучие по омонимии, как созвучие случайное, мыслится как нечто противоположное

созвучию, основанному на единстве происхождения. Такое понимание омонимии совершенно правильно, так как только при этом понимании проводится четкая декармационная линия между омонимией (одинаковое звучание разных слов) и полисемией (разные значения одного слова)». И продолжал: «Если перед нами расщепление значений когда-то единой лексемы в рамках документированной истории данного языка, то, как бы далеко ни разошлись значения и как бы велик ни казался “разрыв семантических связей”, мы можем говорить о полисемии, но никак не об омонимии. Омонимия возникает не тогда, когда возникает впечатление “разрыва семантических связей”, а лишь в случае, если этих связей никогда в истории данного языка не существовало» [2].

Существует иное представление о статусе омонимии, которого придерживается большинство лингвистов. Согласно ему, считается, что, наряду с омонимами, имеющими различную этимологию и случайно совпавших фонетически на том или ином этапе развития языковой системы, имеются и исторические омонимы (или семантические).

Такие омонимы произошли в результате развития лексемы в истории, однако семантика этих слов стала настолько различной, что в современном языке их воспринимают как совершенно отдельные слова, не имеющие ничего общего.

В.В. Виноградов придерживался такой точки зрения и писал о ней в своих работах [11].

Нельзя сказать, что проблема омонимии недостаточно изучена. В других науках тоже имеются свои взгляды на данную тему. В науке существует достаточно точек зрения. К примеру, А.А. Реформатский говорит: «Омонимы – это главным образом результат совпадений, и вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов – это обогащение словарного состава языка. Скорее, наоборот, омонимы во всех случаях – это досадное неразличение того, что должно различаться. Поэтому положительную роль омонимы играют только в каламбурах и анекдотах, где



как раз нужна «игра слов», в прочих же случаях омонимы – только помеха пониманию. Количество омонимов тем больше, чем быстрее следуют в этом языке звуковые изменения и чем больше разнообразных заимствований» [25. – С. 94].

Р.А. Будагов же, наоборот, не согласен: «Омонимы – это настолько широко распространенное явление в лексике, что было бы неправильно считать их «больными словами» [5. – С. 53]. И продолжает: «...омонимы могут мешать друг другу лишь в очень редких контекстах. Практически, однако, и в подобных случаях неудобство, вызываемое омонимами, оказывается временным, так как язык заблаговременно устраняет омонимы из тех сфер, где они неудобны. И, что особенно важно, омонимы глубоко проникают в общенародный язык, где, существуя, они никому не мешают» [5. – С. 55].

Л.В. Малаховский согласен с этой точкой зрения. Он отмечает, что «омонимия, стирая формальные различия между знаками с разным содержанием, не может не ухудшать кодовых свойств языка и не вызвать, тем самым, помех в процессе общения, но величина этих помех в разных языках различна». Потом он строит догадку, что чрезвычайное количество омонимов в языке затрудняет общение. «В индоевропейских языках, в частности в русском, и даже в английском, где, как принято считать, количество омонимов особенно велико, этот порог далеко не достигнут, вследствие чего обнаружить помехи со стороны омонимии удастся лишь с помощью специальных психолингвистических исследований» [17].

### **1.3 Разграничение омонимии и полисемии**

Полисемия (многозначность) (греч. много, знак, значение) – наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова. Такое определение дал Розенталь Д.Э. [26].

Маслова отметила, что «полисемия имеет когнитивную природу и обусловлена сложным взаимодействием языковых факторов, психофизиологической и социальной природой человека» [18].

Полисемия отличается своей типичностью, повторяемостью, регулярностью отношений в многозначных словах. Яркие примеры проявлений системных связей внутри слова – различные значения слова и их оттенки. Поэтому полисемия может быть использована в речи для придания большей выразительности и эмоциональности.

Одна из особенностей то, что отдельные значения в полисемии всегда связаны между собой по значению. Связь может различаться: либо сходство в предмете, либо связь между «частью – целом». Вне зависимости от количества значений у слова, данное слово остаётся собой.

Многозначность может возникать в случаях переноса названий с одного предмета на другой. В русском языке существует три виде переноса:

1) **Метафора.** Перенос значения происходит на основе сходства: внешнего вида, местоположения, функций, цвета, ощущений. Пример: дворники (профессия) – дворники (у машин) оба что-то «подметают»; сладкий (сон) – сладкое (яблоко); золотая (цепочка) – золотая (осень).

2) **Метонимия.** Перенос значения происходит на основе смежности: названия материала переносится на изделие того же материала; названия действия на его результат; названия действия на использованный инструмент; названия действия на место; содержащего на содержимое; автора на содержание. Примеры: (моментальная) сушка – (сладкая) сушка; выход (фигуриста на лёд) – выход (из помещения); (тесная) аудитория – (невнимательная) аудитория; (читать) Ломоносова – Ломоносов (был великим писателем).

3) **Синекдоха.** Перенос значения происходит по схеме «часть – целое»: перенос наименования с части на целое и наоборот – с целого на часть. Примеры: посторонним лицам (людям) нельзя сюда; соболь, норка, лиса – «меха», «животные».

В процессе развития языка слова могут «обрастать» новыми значениями в различных контекстах и употреблениях. Человеческое сознание беспредельно, однако, языковые ресурсы ограничены, поэтому используют один и тот же знак, но с различным значением.

Своим высказыванием поделился Пустошило Е.П.: «Полисемия отражает также важнейшее свойство языка и мышления – обобщенное воспроизведение действительности. Полисемия оказывается не только экономным, но и удобным способом хранения в языке информации о мире» [22].

Вопрос о разграничении между омонимией и полисемией в лингвистике стоит уже давно. Однако, чёткого различия между омонимами и полисемантами ещё не найдено исследователями – этот вопрос до сих пор актуален, однако существуют множество способов разграничения. В науке рассматриваются различные способы и критерии разделения омонимии и полисемии. Давайте рассмотрим несколько из них.

Д.Э. Розенталя определил три возможности разграничения омонимии и полисемии (многозначности): лексический способ, морфологический способ и семантический способ.

1) В лексическом способе (синонимичный критерий) заключалось в выявлении синонимических связей полисеманта и омонимов. Если единицы, звучащие одинаково, входят в один синонимичный ряд, то эти разные значения сохраняют семантическую близость, и рано говорить о становлении многозначности омонимией. Однако, если у них синонимы различны, то это тогда омонимия.

Например: слово «ключ», в одном случае значение «то, чем открывают замок», «отмычка», в другом значение «источник», «там, где пробивается вода из-под земли». Данные лексические значения самостоятельны – значит перед нами омонимы. Вот еще пример: слово «худой» может быть как «тощий, не толстый, не упитанный» связано с описанием фигуры у человека, второе значение «плохой, ужасный, скверный» несет отрицательный оттенок, однако

не имеет связи с фигурой человека. «Тощий» никак не синонимизируется с «скверным», поэтому «худой» считается омонимичным.

2) В морфологическом способе (словообразовательный критерий) различаются словообразования омонимов и полисеманты. Сторонники данного критерия считают, что обособление одного из значений полисемантического ряда и образование омонимов обусловливается изменениями словообразовательного порядка. Слово-омоним, отрываясь от значения другого или других, приводит к возникновению различных возможностей для словообразования слов с теми же значениями.

Образование новых слов от лексических единиц, имеющих ряд значений, происходит с одними и теми же аффиксами. Примеры: слово «икра» - икра рыбы и икра (часть тела человека) – образуются с одинаковым суффиксом -н- : *икорная* закуска и *икорная* мышца. Однако с омонимами дело обстоит по-другому: взять к примеру слово «мир» - мир (как спокойствие) и мир (как свет, Земля), словообразования у них различные: *мирный* (тихий, спокойный характер) и *мировой* (важное значение, по всей Земле). Это утверждает их полное семантическое обособление.

Фалькович высказал по этому поводу, что для образования самостоятельных рядов производных значений в омонимах требуется широкое применение в языке. Когда семантика одного слова имеет узкую неширокую сферу употребления, может и не образоваться новый производный ряд данного значения. Шумилов заявляет: «Однако расхождение словообразовательных возможностей омонимов не всегда бывает полным. Мы можем встречаться со случаями явной омонимии, когда обнаруживается совпадение некоторых словообразовательных форм [32. – с.34].

Можно сказать, что появление у значений, которые сильно отошли по смыслу от других значений, свои ряды произвольных является процессом, которое поддерживает образование омонимов из многозначных слов. Можно сделать вывод, что подтверждается, что подтверждается распад полисемии и её переход в омонимию образованием самостоятельных рядов производных.

3) При семантическом способе (метод промежуточного звена) рассматривается семантика слов, значения слов-омонимов взаимно исключаются друг от друга, а значения полисемичного слова выстраивают единую смысловую структуру, сохраняется семантическая близость. Полисемия образуется распространением названия с одного предмета на другой, если им присуще основание сравнения (внешний вид, схожесть функций, смежность).

Пример: *ласка* (животное) – *ласка* (проявление нежности) – данные слова омонимичны, связи между значениями не проявляется. *Иголка* (от сосны) – *иголка* (инструмент портного) – *иголка* (от ежа) – данные слова многозначны, все имеют значения нечто тонкого и острого.

Утрата некоторых значений слова и некоторых условий, выступающих наряду с ними как «промежуточное звено», приводит к исчезновению сложившегося порядка мотивированности и также омонимов. Если значения слова уже нельзя соединить благодаря «промежуточному звену», значит перед нами стоят омонимы.

«Восстановить «промежуточное звено» у обособленных значений не всегда легко удастся, хотя в существовании его вряд ли можно сомневаться» [19. – с. 12].

Промежуточное звено – это то, что объединяет значения слова благодаря сходству явлений по форме, цвету, запаху и так далее. Однако, при выпадении переходного значения или данного звена, что не свойственно современному употреблению, произошел распад полисемии – образовались омонимы.

Существует еще один критерий для разграничения многозначности и омонимии: системный характер.

Под данным критерием понимается учет всех связей слова в языке: лексический уровень, грамматический, синтаксический и словообразовательный. Поэтому, когда решается вопрос, является ли данное слово омонимом или многозначным словом, нужно принимать во внимание весь комплекс признаков.

«Именно системная характеристика того или иного слова позволит приблизиться к решению проблемы различения омонимии и многозначности» [13. – с. 17].

Ахманова О.С. тоже ссылается на данный способ разграничения: «Как показывает материал, основным критерием и должен явиться системный характер представляемых лексико-семантических отношений» [3. – с. 5].

Подобную мысль высказал Р.А. Будагов: «В современном русском языке иногда возникают спорные случаи: считать ли те или иные слова омонимами или рассматривать их в пределах одного слова, как явление полисемии? Другими словами, существует ли в языке смысловое взаимодействие между теми или иными словами или не существует? Только всесторонний семантический и грамматический анализ выявит это важное лексическое соотношение» [6. – с. 35.]

Виноградов соглашался с данным подходом: «Значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается с помощью этого слова. Оно зависит от свойств той части речи, той грамматической категории, к которой принадлежит слово, от общественно осознанных и отстоявшихся контекстов его употребления, от конкретных лексических связей с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения с синонимами и вообще близкими по значению и оттенкам словами, от экспрессивной и стилистической окраски слова» [10. – с. 65].

Нельзя отрицать того, что омонимия и полисемия – совершенно разные понятия. Но нельзя не согласиться с тем, что данные эти понятия имеют общий признак – различные значения при тождестве формы. Благодаря этому, данные термины объединяются в более широкое понятие неоднозначности.

#### **1.4 Применения омонимии**

В наше дни омонимия очень сильно распространена, и она внедрилась в нашу повседневную жизнь, искусство и даже в культуру. Омонимия часто

встречается в поэзии, юмористических рассказах, скороговорках. Во Франции омонимы широко применялись в XIII веке. Их использовали при составлении каламбуров (французское «*calembour*» – переводится как «игра слов»).

Омонимия, используемая в речи, служит как один из способов создания комического эффекта. Комический эффект, основанный на омонимичных словах, строится на нелепом замещении, слова которые имеют схожее звучание, но план содержания будет различен.

Не препятствует ли омонимия правильному восприятию смысла в речи? Существование омонимии в речи обычно не вызывает особых затруднений. Контекст уточняет смысловую структуру используемых слов, исключая неуместное недопонимание. Как правило, омонимы, обладающие экспрессивной окраской, различной функциональной отнесенностью, не встречаются в речи, однако, совмещение значений омонимов возможно. Обуславливается это какой-либо стилистической целью, в различных стилях речи эта цель бывает иной.

Намеренное использование и столкновение омонимичных слов всегда были и есть незаменимыми средствами остроумной игры. Делается это для придания произведению выразительности и экспрессии речи (яркое проявление чувств, настроений, мыслей).

Козьма Прутков также писал: «Приятно *полоскать* дитя или собаку, но всего необходимо *полоскать* рот» [21].

Использование омонимии можно найти и в народных шутках: «Я в лес, и он влес, я за вяз, и он завяз».

«Не переживай, а то не переживешь.»

Поэты любят использовать омонимичные рифмы, придающие стихотворению особую изюминку. Одно из средств создания каламбура (столкновение образов различных смыслов) – это наложение омонимов в речи или их слияние.

Примеры:

- «Вы, щенки! За мной ступайте!

Будет вам *по калачу*,  
 Да смотрите ж, не болтайте,  
 А не то *поколочу!*» (А.С. Пушкин) [ 23. – С. 221]

- «Защитник вольности и *прав*  
 В сем случае совсем не *прав*». (А.С. Пушкин) [24. – С. 20]

Столкновение омонимов в одной фразе делает речь выразительной и занимательной. Это используют журналисты, применяя их в заголовках статей.

Примеры:

- *Миру – мир!*
- *Фунт* сахара и *фунт* стерлингов.
- Народ был, народ *есть*, народ будет *есть*.

Омонимы используются и в шутливых загадках:

Примеры:

- *От чего* утка плавает?
- *По чему* мы ходим? [12]

Анекдот – одно из явлений, в котором часто употребляются омонимы, в них поддерживается традиционная культура, представляющая нам национальное коммуникативное поведение в различных стран по всему миру.

«В анекдоте отражается менталитет народа, его культурные ценности, видение и восприятие мира, поэтому понимание всякого анекдота требует знаний лингвистического, металингвистического и психолингвистического характера» [29. – С. 124].

Примеры анекдотов:

- Больной часто нуждался в *уходе* врача. И чем дальше *уйдет* врач, тем лучше.
- Могу позволить себе купить *замок* во Франции. Но пока только навесной.



- «Убирайся!» — заорала жена на мужа, пришедшего в пять часов утра. Он схватил веник и начал подметать!

- — Девушка, девушка, здравствуйте, а как вас зовут? — Роза. — А где вы работаете? — В банке. — Как это романтично - роза в банке...

Иногда омонимичные слова могут привести человека в замешательство или привести к курьезам:

- Комментатор футбольного матча: «Сегодня футболисты покинули поле без голов!» [4]

- «Вышли с женой из магазина, а на ступеньках котёнок. Жена умилённым голосом: “Какой хорошенький! Давай ему голову оторвем”. Люди вокруг начали беспокоиться и оборачиваться, пока мы рыбу из пакета не достали.»

Существуют также и скороговорки, носящие в себе омонимы.

Примеры:

- Мы *ели*, *ели* ершей у ели. Их *еле-еле* у ели доели.
- Заяц *косой* сидит за осокой-травой, смотрит *косой*, как девушка с *косой* косит траву *косой*.
- *Осип осип*, Архип охрип.

Благодаря омонимии и гибкому использованию разных значений слов, создается интересный стилистический эффект (остроумную игру слов), который обогащает нашу жизнь.

### Выводы по первой главе

На основании рассмотренного теоретического материала по омонимии мы установили, что данная тема актуальна и привлекала внимание различных лингвистов, таких как В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, М.П. Кочерган, Балли Ш., Уильямз Э.

В данной главе дано определение омонимов и типы омонимии:

1. Полные омонимы (омонимы, у которых совпадает вся система форм.);
2. Частичные омонимы (омонимы, у которых совпадают не все формы):
  - а. Омофоны (фонетические омонимы);
  - б. Омографы (графические);
  - с. Омоформы (грамматические омонимы).

Огромное количество толкований данного термина свидетельствует о том, что данное явление имеет сложный характер.

Ведутся огромные споры на счет вопроса о происхождении омонимов:

- омонимы – это слова, случайно совпавшие по звучанию на определенном этапе развития языка, которые имеют разную этимологию, не имеющую ничего общего между собой;
- омонимы – это исторически сложенные слова, однако семантика этих слов стала настолько различной, что в современном языке их воспринимают как совершенно отдельные слова, не имеющие ничего общего.

Далее было дано определение полисемии и причины его возникновения.

- а. Метафора (перенос значения происходит на основе сходства);
- б. Метонимия (перенос значения происходит на основе смежности);
- с. Синекдоха (перенос значения происходит по схеме «часть – целое»).

Были определены три возможности разграничения омонимии и полисемии (многозначности) по Д.Э. Розенталю:

1. лексический способ (синонимичный критерий);
2. морфологический способ (словообразовательный критерий);
3. семантический способ (метод промежуточного звена).

Также приведен еще один критерий, который не входил в классификацию Розенталя: системный характер.

Таким образом, способов для разграничения омонимии и полисемии достаточно много, объяснения одних и тех же языковых явлений в разных словарях говорит о том, что предложенные пути сами по себе не универсальны и действительны по отношению к одним языковым фактам и недействительны по отношению к другим.

В данной главе описаны различные способы использования омонимии:

- в поэзии;
- в анекдотах, юмористических рассказах;
- в скороговорках;
- в заголовках статей и так далее.

В наше время омонимия широко применима и используется по сей день в поэзии. Благодаря омонимии создается интересный стилистический эффект, применимый в наше время.

## **Глава II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОМОНИМОВ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

### **2.1 Отбор материала по источникам**

#### **2.1.1 Роль и место омонимов в китайском языке**

Одним из самых омонимичных языков мира считается китайский язык. В современном китайском языке в общей сложности более 1300 слогов. Из-за ограниченного числа слогов их повторяемость очень высока, что и является главной причиной такого большого количества омонимов.

Именно связь с ограниченным количеством слогов дает значительное число омонимов в китайском языке. Опираясь на данные словаря Кураиси, А.А. Хаматова считает китайский язык самым омонимичным языком в мире [30. – С. 24].

В китайском языкознании особый интерес к проблеме омонимии возник в 50-е годы, во время обсуждения вопросов связанных с реформой иероглифического письма, ставившую задачу перехода от иероглифического письма к письменности фонетической. Такой переход связан с значительными трудностями, одной из которых является омонимия.

При наличии в китайском языке тонов полная омонимия возникает не только при совпадении звучания, но и тона. Поэтому для китайского языка определение омонимов будет следующим – это слова, имеющие одинаковое звучание (включая тон) и написание, но различное значение.

Однако, можно рассматривать на двух сегментах омографы и омофоны:

1. сегментном уровне (на данном уровне тон не принимается во внимание);
2. на суперсегментном уровне (на данном уровне учитывается тон).

Одной из важных причин изучать омонимию в китайском языке состоит в том, что благодаря ей можно понять, почему китайский язык является в мире одним из самых омонимичных языков.

Источниками омонимичных слов в китайском языке считаются:

- 1) Фонетические процессы;
- 2) Семантическое развитие слов (распад полисемии, заимствование иероглифов);
- 3) Односложную лексику древнекитайского языка;
- 4) Иностранное заимствование;
- 5) Словообразовательные процессы (словосложения, аффиксация, процесс сокращения и конверсия).

Особая фонетическая организация китайского языка является главным источником омонимии в китайском языке.

Различные фонетические процессы были подразделены лингвистом Чэнь Вэнь-бинем на три группы:

1. Изменение системы финалей;
2. Изменение состава инициалей;
3. Изменение или упрощение тонов.

Неоднократно и не раз менялась система тонов на протяжении развития китайского языка. Доклассический китайский язык содержал только два тона, по мнению ученых-специалистов. Древнекитайский язык, по мнению Б. Карлгрена, содержал восемь тонов; а в современном литературном китайском языке насчитывается четыре тона (первый, второй, третий, четвертый). Также существует нулевой тон, при произношении которого отсутствует ударение на данный слог.

В наши дни в китайском языке с одинаковой звуковой оболочкой (слог) связаны различные значения, количество которых многочисленны. Тем не менее, за фонетическими процессами стоит определяющая роль.

Распад многозначных слов также можно отнести к источникам омонимии. Он происходит в условиях особой организации состава звука в китайском языке и ведет к образованию омонимии.

Следует помнить, что омонимы, появившиеся в результате распада полисемии, не обязательно одинаково записываются в письме. Не существует связи между звучанием омонимичного слова и его графическим изображением.

Нужно иметь в виду, что если один и тот же иероглиф китайского языка у двух омонимов, то это может быть связано с таким явлением как заимствованные иероглифы. При появлении «заимствованных» иероглифов открылась новая, по мнению китайских специалистов, стадия развития китайского языка и письменности.

Обычно при «заимствовании» иероглифа слово с общими иероглифами только на некотором этапе появляются омонимичные слова, а первое слово, которое писалось данным иероглифом, «отмирает».

Некоторые китайские ученые считают, что древние китайские односложные слова также являются источником омонимии.

На сегодняшний день древние китайские односложные слова встречаются и используются чаще всего как компоненты производимых и сложных слов.

Омонимию обогащают и такие старо-китайские слова, обладающие относительной свободой на данном этапе развития языка. Однако они могут существовать только в рамках одной или нескольких синтаксических конструкций или фразеологических сочетаний.

Одним из источников омонимичных слов в современном языке является и диалектная лексика. Она представлена как группа заимствований из диалектов в современный литературный язык. Только очень мало омонимов образуются благодаря данному способу.

Как и заимствования из диалектов, заимствования из иностранных языков не так велика.

Это обуславливается тем, что, во-первых, фонетические заимствования в китайском языке очень ограничены, во-вторых, попадающие в китайский язык не фонетические заимствования в основном многосложны и редко находятся омонимы среди китайских слов.

Можно проследить специфическо фонетическую организацию в китайском языке, в котором иностранное слово, приобретает присуще китайскому языку звуковой облик.

В современном китайском языке заимствования, которые служат источником омонимии, обычно означают меры длины, веса, денежных единиц и так далее; а если и проникают в двухсложной форме в язык, то чаще всего сокращаются до односложной формы, увеличивая число омонимичных слов.

Именно из-за особенности своей грамматики, китайский язык не имеет падежей, и слова не склоняются – этим характеризуется отсутствие омоформ в китайском языке.

Полных омонимов в китайском языке не так много, как омофонов. Примеры: 花 huā «растрачивать» и 花 huā «цветок»; 尤 yóu в значении «особенный», 尤 yóu «обвинять» и 尤 yóu «ошибка»; 白 bái «белый», и 白 bái «понимать».

Самые распространенные омонимы в китайском языке это омофоны, из-за ограниченного количества слогов фиксированного состава. Примеры: 四 sì «четыре» и 死 sǐ «умереть» (на сегментном уровне); 梨 lí «груша» и 离 lí «расставаться» (на суперсегментном уровне, из-за наличие тонов). Именно благодаря омофонам существует много поверий или суеверий. Например, не принято дарить на свадьбе груши, потому что это может быть воспринято, будто пожелаешь молодоженам несчастье. Существует традиция в Новый Год вешать на двери перевернутую надпись 福 fù, означающую «счастье»; «перевернутое счастье» звучит также как и фраза «счастье придет», тут игра слов 到 dào «достигнуть» и 倒 dào «перевернутый».

В Китае омонимия не только встречается в поэзии, но и употребляема в самой культуре и традициях Китая. Существует суеверие, что цифра четыре несет несчастье, так как созвучна со словом смерть; поэтому в многих домах отсутствует четвертый этаж.

В некоторых омофонах, в таких как 龙 lóng «дракон», и 笼 lóng «клетка» и 聋 lóng «глухой», 坐 zuò «сидеть» и 座 zuò «сидение», 案 àn «продолговатый стол» и 按 àn «нажимать», можно заметить наличие одинаковых ключей, благодаря которым иногда иероглифы одинаково произносятся, но не везде данная закономерность применима.

Интересную позицию занимают китайские омографы, их можно разделить на два вида: рассматриваемые на сегментном уровне и на суперсегментном. Примеры на сегментном уровне (иероглиф один и тот же, однако пхиньинь различен): 行 xíng «идти» и 行 háng «линия»; 长 zhǎng «расти» и 长 chǎng «длинный». Примеры на суперсегментном уровне (иероглиф и пхиньинь один и тот же, но тон разный): 作 zuō «работник» и 作 zuò «делать что-то».

Омонимия уже настолько проникла в культуру китайского народа, что эти два понятия уже нельзя разделять между собой.

### **2.1.2 Роль и место омонимов в английском языке**

Глядя на развитие истории английского языка, можно заметить, что данный язык сильно подвергся изменением фонетики. Образовалось значительное количество односложных слов, причиной является постепенная редукция многих неударных слогов. Лингвистам удалось установить, что в языке краткие слова являются основной причиной образования омонимии, ведь чем больше кратких слов – тем больше количество омонимичных слов.



По мнению Е.Р. Уиллиамса при исследовании омонимов английского языка можно заметить сильное влияние французского языка еще до норманского завоевания.

Данное влияние происходило благодаря торговой связи, светским кругам, судебным инстанциям. При тесном контакте двух языков, старые слова вытеснились новыми словами-заимствованиями того же значения.

В английском языке структура и грамматический строй перетерпели большие изменения, объяснившись односложностью большого количества слов, которые также являются и одновременно корневыми. Нельзя забывать, что именно роль таких слов очень велика из-за частоты их употребления. Некоторые ученые считают, что именно благодаря им английский язык богат омонимами.

Традиционная классификация различает три вида омонимов – «омофоны», «омографы», «полные омонимы» [17. – С. 60].

**Полные омонимы.** Самая распространенная категория омонимии в английском языке. Важную роль играет тут конверсия.

Примеры: May (май) – may (можно); play (играть) – play (спектакль); well (хорошо) – well (колодец).

**Омофоны.** Вторые по количеству слов в английском языке. При данном образовании важную роль сыграли заимствования из других языков или исторически изменившаяся фонетическая система.

Примеры: horse [hɔ:s] «лошадь» – hoarse [hɔ:s] «хриплый»; write [raɪt] «писать» – right [raɪt] «вправо».

**Омоформы.** Данная категория немногочисленна. Благодаря притяжательному наклонению, множественному числу могут образовываться омоформы.

Примеры: names [neɪmz] «имена» – names [neɪms] «3 лицо «называет»»; rose [rəʊz] «роза» – rose [rəʊz] «поднялся».

**Омографы.** Самая малочисленная категория в английском языке, важную роль тут играет ударение.

Примеры: present ['prez.ənt] «подарок» – present [pri'zent] «дарить».

Существует еще одна классификация английских омонимов, написанная А.И. Смирницким. По его мнению английских омонимы можно подразделить на три группы:

а) лексико-грамматические (созвучные слова различаются между собой не только в лексическом, но и в грамматическом плане): found «основывать» и found «нашёл»;

б) грамматические (омонимические формы в системе одного и того же слова): brothers «братья» – brother's «брата»;

в) лексические (созвучные слова разнятся своими лексическими значениями, но являются грамматически тождественными): mass «масса» и mass «обедня» [28 – 166-169 с.].

Данная классификация получила широкое признание и далее оказала огромное влияние на дальнейшие классификации, базирующиеся на материале английского языка.

Как и в образовании омонимии при любом языке, омонимия развивается из двух или более разных слов, при том, что звуковое или графическое совпадение является случайным.

Источниками английской омонимии могут быть:

### 1. Фонетические изменения

В результате данных изменений слова, ранее которые произносились по-разному, могут приобретать идентичную звуковую форму и становиться омонимичными словами, например, night [nait] «ночь» и knight [nait] «рыцарь». Есть и другие примеры омофонов в английском языке, которые возникли в результате исторического различного обозначения на письме одних и тех же согласных или гласных звуков: whole [həʊl] «целый» – hole [həʊl] «дыра»; knew [nju:] «знал» – new [nju:] «новый»; dear [diə] «дорогой, уважаемый» – deer [diə] «олень»; bear [beə] «медведь» – bare [beə] «голый».

### 2. Заимствования

Большое количество заимствований в английский прибыли из

латинского и французского языков. Заимствования могут стать идентичными фонетически или графически исконному слову или какому другому заимствованию.

Например: rite [raɪt] (Latin): to write, right (native); piece [pi:s], peace (French); bank [bæŋk] (a shore – native), bank (financial institution - Italian); fair [feə] (just – native), fair (trade gathering – French).

### 3. Сокращение слов

Сокращение слов – это придание слову краткую (зачастую односложную) форму от оригинального слова. Как уже говорилось ранее: односложные слова – главная причина омонимов в английском языке.

Например, fan (from fanatic) и fan (веер, Latin); rep (репс) и rep (reputation).

### 4. Словообразование (конверсия, аффиксация, словосложение)

В английском языке существительные и глаголы часто выражаются одинаковой языковой формой: drink [drɪŋk] «напиток» – to drink [drɪŋk] «пить»; dance [da:ns] «танец» – to dance [da:ns] «танцевать»; look [lʊk] «вид» – to look [lʊk] «смотреть»; clap [klæp] «хлопок» – to clap [klæp] «хлопать». Благодаря конверсии существует огромное количество полных омонимов в английском.

### 5. Расщепление полисемии

Данное явление происходит при развитии лексико-семантических вариантов, при котором, случается потери смысловой связи между двумя этими словами или же структура слова разветвляется.

Основываясь на исследованиях А. Я. Шайкевича, в английском языке 42 % всех лексических омонимичных слов появились в результате словообразовательных процессов, 27 % омонимичных единиц возникли в языке в результате заимствования, 8 % омонимов образовались от различных фонетических изменений, а от распада полисемии возникло только 5% омонимов [31. – С. 125].

Особое место занимает словообразовательная конверсия, которая характерна для английского языка.

Можно сказать, что омонимия в английском языке, как в любом языке, представляется очень сложным и интересным явлением.

Благодаря омонимам в английском языке можно проследить за развитием языка: с какими языками (странами) взаимодействовал английский язык, какие происходили изменения в системе письменности и так далее.

## 2.2 Сопоставительный анализ омонимов китайского и английского языков на основе учебников **Kuaile hanyu** и **Spotlight**

Для данного анализа были выбраны учебники для изучения китайского языка **Kuaile hanyu** (快乐汉语) **1-3** (автор Ли Сяоци) и учебники для изучения английского языка **Spotlight 2-4** (авторы Н.И. Быкова, Д. Дули, М.Д. Поспелова, В. Эванс.). Выбор данных учебников обусловлен тем, что они актуальны в данное время и применяются в современных школьных учреждениях и языковых центрах. Оба учебника рассчитаны на 2 часа в неделю, к обоим учебникам есть рабочая тетрадка и CD диски с аудиозаписями и песенками.

Причина почему не был взят Spotlight 1, потому что, в Spotlight 1 отсутствуют омонимы, и учебник рассчитан как пропедевтический курс.

В китайских учебниках были взяты только односложные слова-омонимы.

При анализе омонимов была использована традиционная классификация (полные омонимы, омографы, омофоны, омоформы).

В первом году обучения по **Kuaile hanyu 1** ученики встречаются 97 ед. омонимов: 2 ед. полных омонимов, 89 ед. омофонов, 6 ед. омографов.

Примеры (полный список см. в Приложении 1):

a) Полные омонимы: 上 [shàng] «вверх» – 上 [shàng] «начинать действие»;

b) Омофоны: 那 [nà] «тот» – 哪 [nǎ] «который»; 七 [qī] «семь» – 期 [qī] «фаза» – 汽 [qì] «пар»;

с) Омографы: 长 [zhǎng] «расти» – 长 [cháng] «длинный»; 乐 [lè] «радостный» – 乐[yuè] «музыка».

В **Spotlight 2**, где встречаются только 54 ед. омонимов: 20 ед. полных омонимов, 34 ед. омофоны. В данном учебнике отсутствуют омоформы. Примеры (*полный список см. в Приложении 2*):

а) Полные омонимы: orange ['ɒr.ɪndʒ] «апельсин» – orange ['ɒr.ɪndʒ] «оранжевый цвет»; show [ʃəʊ] «шоу» – show [ʃəʊ] «показывать»;

б) Омофоны: right [raɪt] «вправо» – write [raɪt] «писать»; see [si:] «видеть» – sea [si:] «море» – Сс [si:] «буква Сс».

В учебниках **Kuaile hanyu 2** количество омонимов возрасла в 2,7 раза – 261 ед. омонимов: 16 ед. полных омонимов, 233 ед. омофонов, 12 ед. омографов. Примеры:

а) Полные омонимы: 花 [huā] «тратить» – 花 [huā] «цветок»; 明 [míng] «яркий» – 明 [míng] «следующий»;

б) Омофоны: 点 [diǎn] «точка» – 电[diàn] «электричество» – 店 [diàn] «магазин»; 东 [dōng] «восток» – 动 [dòng] «действие» – 冬 [dōng] «зима»; 发 [fā] «отправлять» – 法 [fǎ] «метод»;

с) Омографы: 了 [le] «заканчивать» – 了 [liǎo] «понимать ясно»; 地 [de] «служебное слово, используемое после наречия» – 地 [dì] «земля»; 行[xíng] «хорошо» – 行 [háng] «линия».

В **Spotlight 3** количество омонимов увеличилось только в 1,4 раза – 75 ед. омонимов: 30 ед. полных омонимов, 41 ед. омофонов, 4 ед. омоформ. На данном году обучения впервые появляются омоформы. Примеры:

а) Полные омонимы: like [laɪk] «нравится» – like [laɪk] «как, будто»; March [mɑ:tʃ] «март» – march [mɑ:tʃ] «маршировать»; mummy ['mʌm.i] «мама» – mummy ['mʌm.i] «мумия»;

b) Омофоны: meet [mi:t] «встретить» – meat [mi:t] «мясо»; eight [eit] «восемь» – ate [eit] «ел»; hee [hi:] «хихи (смешок)» – he [hi:] «он»;

c) Омоформы: names [neimz] «имена» – names [neims] «называет (3 лицо)»; rose [rəʊz] «роза» – rose [rəʊz] «поднялся».

В **Kuaile hanyu 3** количество омонимов с прошлого года увеличилось в 1,8 раз – 463 ед. омонимов: 28 ед. полных омонимов, 421 ед. омофонов, 14 ед. омографов.

a) Полные омонимы: 节 [jié] «фестиваль» – 节 [jié] «узел»; 易 [yì] «легко» – 易 [yì] «менять»; 丈 [zhàng] «муж» – 丈 [zhàng] «измерительная единица»;

b) Омофоны: 厂 [chǎng] «мельница» – 场[chǎng] «сцена» – 长[cháng] «длинный» – 常 [cháng] «часто» – 唱 [chàng] «петь»; 二[èr] «два» – 耳[ěr] «ухо» – 儿 [er] «ребенок»; 有[yǒu] «иметь» – 右[yòu] «влево» – 游 [yóu] «плавать» – 友 [yǒu] «друг»;

c) Омографы: 句 [jù] «предложение» – 句 [gōu] «подцепить»; 还 [hái] «все еще» – 还 [huán] «возвращаться».

В **Spotlight 4** количество омонимов увеличилось в 2 раза – 152 ед. омонимии: 78 ед. полных омонимов, 64 ед. омофонов, 8 ед. омоформ, 2 ед. омографов. На данном году обучения впервые появляются омографы.

a) Полные омонимы: bark [ba:k] «лаять» – bark [ba:k] «кора дерева»; break [breɪk] «ломать» – break [breɪk] «перемена»; check [tʃek] «чек» – check [tʃek] «проверять»;

b) Омофоны: wear [weə] «одевать» – where [weə] «где»; fair [feə] «честно» – fare [feə] «плата за проезд»; flour [flaʊə] «мука» – flower [flaʊə] «цветок»;

c) Омоформы: trunks [trʌŋks] «хоботы слонов» – trunks [trʌŋks] «шорты»; breaks [breɪks] «тормоза» – breaks [breɪks] «ломается (3 лицо)»;

d) Омографы: present ['prez.ənt] «подарок» – present [pri'zent] «представлять».

Опираясь на данную информацию, можно сказать, что за три года обучения по этим учебникам учащиеся будут знать 152 ед. омонимов английского языка и 463 ед. омонимов китайского языка, китайские омонимы превышают английские в 3 раза. Это еще одно доказательство того, что китайский язык омоничен по своей природе.

В Spotlight 4 преобладали полные омонимы, однако в Spotlight 2-3 омофоны держали лидерство. Самое редкое явление омонимии были омографы, их количество было малочисленным, и появились они только в Spotlight 4.

В китайских учебниках Kuaile hanyu везде омофоны преобладали над другими омонимами. Их количество значительно отличалось. Это обуславливается наличием тонов в китайском языке, что делает его омонимичным. Омографы также были немногочисленны как и в Spotlight.

В китайских омонимах отсутствовали омоформы из-за специфики языка и его грамматики. Слова в китайском языке не видоизменяются: не имеют падеж, склонений, рода, числа; у них это все заменяется частичками, которые помогают определить время, количество и так далее.

Интересную особенность можно отметить у омофонов китайского языка: самый часто воспроизведенный звук был [shi]. В первом учебнике было 5 ед. омофонов (十 – 是 – 士 – 师 – 室), затем во втором учебнике 9 ед. омофонов (十 – 是 – 士 – 师 – 室 – 始 – 使 – 时 – 市), а в третьем было 13 ед. омофонов (十 – 是 – 士 – 师 – 室 – 始 – 使 – 时 – 市 – 试 – 诗 – 狮 – 失). С каждым годом росло количество слов с данным звуком. Не зря некоторые говорят, что китайский язык щиплявый язык, где много произносятся щипящих звуков.

У английских омофонов максимальное количество омофонов с одинаковым звучанием было три. Пример: buy – by – bye. Это еще одно доказательство омонимичности китайского языка.

### 2.3 Применение материала в школьной практике

Анализируя учебники, можно было заметить, что в учебных пособиях Spotlight отсутствовали упражнения на закрепления омонимичных слов. Не хватало таких упражнений, чтобы дети могли видеть разницу между двумя омонимами, будь то фонетическое различие, графическое или семантическое.

Омонимы можно применять при совершенствовании и развитии таких навыков как: фонетических, лексикограмматических и лексических.

Все составленные упражнения содержат омонимию.

#### 1. Упражнения на отработку фонетических навыков.

Для отработки звуков лучше всего используются скороговорки. Скороговорки – это отличный способ отработки фонетических навыков. Их применяют логопеды при работе с детьми или людьми с нарушением артикуляции. В школе данный материал можно применять при отработке звуков, ударения (для русского, английского языков), тонов (для китайского языка).

Изучая на уроке новый звук, можно найти скороговорку с опорой на этот звук и отработать его. Между учащимися можно устроить соревнование, кто сможет быстрее и безошибочно произнести скороговорку.

Даны примеры китайских скороговорок:

- I. 西施死時四十四。 Xī Shī sǐ shí sì shí sì. *Си Шы умерла в 44.*
- II. 妈妈骑马。马慢。妈妈骂马。 Mā mā qí mǎ. Mǎ màn, mā mā mà mǎ.  
*Мама ездит на лошади. Лошадь медлит, мама ругает лошадь.*
- III. 石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。氏時時適市視獅。 Shíshì shī shì shī shì, shì shī, shì shí shí shī. Shì shí shí shì shì shì shī. *Поэт по имени Шы*



жил в каменной комнате, будучи в восторге от львов, он поклялся съесть десять львов.

Чтение юмористических рассказов тоже может помогать отрабатывать фонетические навыки. Пример:

— 请问您家里是几口人？

— 是一口人。

— 十一口？

— 不是十一口，而是一口人。

— 二十一口？

— 不是二十一口，其实一口人。

— 七十一口？不会吧？

— 不是七十一口，就是一口人！

— 九十一口？

— 对了，就是一口人。

— Скажи, а у тебя сколько в семье человек?

— Один человек.

— Одиннадцать человек?

— Не одиннадцать, а один.

— Как 21 человек?

— Не 21, а на самом деле один.

— Как 71? Да не может такого быть!

— Не 71, а всего лишь один.

- 91?

— Да, один человек [20].

Примеры английских скороговорок:

I. One-one was a race horse. Two-two was one too. One-one won one race. Two-two won one too. *Ван-ван была спортивной лошадей. Ту-ту был тоже. Ван-ван выиграла одну гонку. Ту-ту выиграл тоже.*

II. If two witches would watch two watches, which witch would watch which watch? *Если бы две ведьмы следили за двумя часами, какая бы ведьма следила за какими часами?*

III. I scream, you scream, we all scream for ice cream! *Я кричу, ты кричишь, мы все кричим, что хотим мороженого!*

## 2. Упражнения на отработку лексических навыков.

В данных упражнениях мы работаем с семантикой слова (её значением).

I. *Connect the words with their meanings. Соедини слова с их значением.* Тут работа с омофонами.

<i>Word</i>	<i>Meaning</i>
他 tā	Она
她 tā	Он
几 jǐ	Курица
鸡 jī	Сколько

*Connect the words with their meanings. Соедини слова с их значением.*

<i>Word</i>	<i>Meaning</i>
Tale	Animal's have it, people do not
Tail	A magical story
Sun	A boy child
Son	A big yellow star

II. Write the correct words. Запиши правильные слова. Тут работа с ПОЛНЫМИ ОМОНИМАМИ.

Meanings	Word
1 – тратиться 2 – цветок	_____
1 – яркий 2 – следующий	_____

Write the correct words. Запиши правильные слова.

Meanings	Word
1 – a round fruit 2 – a colour	_____
1 – correct! 2 – not left	_____

### 3. Упражнения на отработку лексико-грамматических навыков.

I. Fill in the missing letters. Заполни пропущенные буквы. Работа с омографами, омофонами. Для упражнений на китайском, обязательное условие постановка тона.

行	h _ _ _
行	_ i _ _
那	_ _
哪	_ _

Fill in the missing letters. Заполни пропущенные буквы.

Море	s _ _
Видеть	s _ _
Встречать	_ _ _ t

Мясо	___ t
------	-------

II. *Let's make sentences! Давайте составим предложения!* Для этого упражнения даются омонимы, и нужно составить рассказ или может стих сочинить. Дети могут работать в группах или в парах. Дополнительно можно дать ватман для иллюстраций к своему рассказу.

Для китайского: 回/会, 马/妈, 文/问, 昨/左.

Для английского: hour / our, one / won, four / for, flour / flower, ate / eight.

#### 4. Дополнительные упражнения.

I. *Let's make words! Давай составит слова!* Упражнение на закрепление лексики и правописания применимо только для английского языка, так как в данном языке имеются буквы. Хорошее упражнение при отработки омофонов.

- A. Ltai - eatl (*tail – tale*)
- B. Rtieh - eetrh (*their – there*)
- C. Wot - oto (*two – too*)
- D. Aerw – reehw (*wear – where*)
- E. Dwolu – dwow (*would – wood*)

II. *Find the matching pairs. Найми пары.* Данное упражнение может применяться для любого языка и на любой вид омонимов. Дан набор слов, а ученик должен найти подходящую пару и объяснить почему он их выбрал.

*Примеры:*

Для китайского: 了, 丈, 音, 丈, 上, 问, 友, 上, 因, 四, 文, 司, 了, 游.

Для английского: Miss, rose, orange, buy, meet, miss, bye, right, write, rose, orange, meat.

Благодаря данным упражнениям, дети легче будут запоминать омонимичные слова. Данные упражнения были составлены на основе

анализируемых учебников: Kuaile hanyu 1-3 и Spotlight 2-4. Все омонимы из упражнений были взяты из данных учебников.

### **Выводы по второй главе**

В данной главе были рассмотрены роли и место омонимов в китайском и английском языках, произведен анализ на основе учебников Kuaile hanyu 1-3 и Spotlight 2-4, также описаны возможности применения данного материала в школьной практике.

Китайский язык признан одним из самых омонимичных языков в мире причина тому – наличие тонов. Именно из-за тонов омофоны и омографы китайского языка рассматриваются на двух уровнях:

1. сегментном уровне (на данном уровне тон не принимается во внимание);
2. на суперсегментном уровне (на данном уровне учитывается тон).

Именно из-за особенности своей грамматики, китайский язык не имеет падежей, и слова не склоняются. Из-за этих причин в китайском языке отсутствуют омоформы.

Омонимия глубоко и тесно связана с традициями, суевериями, культурой Китая.

Английский язык на протяжении своей истории подвергался изменениям фонетики. В английском языке наличие большего количества кратких слов является основной причиной образования омонимии.

Большое количество исторически сложившихся заимствований в английском языке образовались из латинского и французского языков.

В английском языке появилась своя классификация омонимов, составленная А.И. Смирницким, которая послужила основой, для создания других классификаций:

- а) лексико-грамматические;
- б) грамматические;

в) лексические.

Благодаря омонимам в английском языке можно отслеживать за историческими изменениями языка: с какими языками взаимодействовал английский язык, какие происходили изменения в системе письменности и так далее.

В данной главе был составлен сопоставительный анализ омонимов китайского и английского языков на основе учебников *Kuaile hanyu 1-3* и *Spotlight 2-4*, благодаря которому можно было выяснить какие виды омонимии преобладают, какие нет.

При анализе омонимов была использована традиционная классификация (полные омонимы, омографы, омофоны, омоформы). Полный список омонимов представлен в Приложениях.

Далее были описываны возможности применения данного материала в школьной практике – были составлены предложения на основе анализируемых учебников: *Kuaile hanyu 1-3* и *Spotlight 2-4*. Все омонимы из упражнений были взяты только из данных учебников.

Предлагались упражнения на отработку:

- 1) фонетических навыков;
- 2) лексических навыков;
- 3) лексико-грамматических навыков;
- 4) Дополнительные упражнения.

Данный материал актуален для изучения и закрепления омонимических единиц.

## Заключение

Данная работа была посвящена сопоставительному исследованию омонимических единиц двух языков: китайского и английского. В работе приводятся сведения о типах и видах омонимов, о путях и способах их формирования в обеих языках. Вопросы, связанные с омонимией, придаются всё большему значению в различных областях лингвистики.

Дипломная работа позволяет сделать следующие выводы.

При использовании различных способов разграничения омонимии и полисемии в данной работе, выясняется, что данные способы не универсальны. В результате можно сделать следующий вывод: вопрос о разграничении омонимии и полисемии до сих пор актуален.

Явление омонимии, характерное для любого языка, в китайском и английском имеет широкую распространенность в связи с большим количеством односложных слов. Таким образом, современный китайский и английский языки характеризуются высокой степенью омонимичности.

Применение омонимии в обоих языках имеет важную роль в системе языка и культуры. Для китайского языка омонимия является частью культуры и менталитета народа. Для английского языка омонимия занимает важное место в истории языка и его развития.

Самое частое использование омонимов можно найти в поэзии, анекдотах и юмористических рассказах, применимое в качестве стилистического средства.

Основными источниками в китайском языке и английском являются:

1. Фонетические изменения;
2. Заимствования;
3. Сокращение слов;
4. Словообразование (конверсия, аффиксация, словосложение);
5. Расщепление полисемии.

В китайском языке преобладает расщепление полисемии и словообразование. Словообразование и заимствования преобладают в английском языке.

При сопоставительном анализе были проанализированы данные омонимические единицы:

1. Полные омонимы;
2. Омографы;
3. Омофоны;
4. Омоформы.

Результаты данного анализа были таковы:

- Общее число китайские омонимов составляло 463 ед.: 28 ед. полных омонимов, 421 ед. омофонов, 14 ед. омографов;
- Общее число английских омонимов составляло 152 ед.: 78 ед. полных омонимов, 64 ед. омофонов, 8 ед. омоформ, 2 ед. омографов.

На основе данном анализе можно сделать вывод: китайский язык более омонимичен, чем английский, что обуславливается наличием тонов, поэтому в китайском языке преобладают омофоны. В английском языке преобладают полные омонимы, потому что главной причиной образования полных омонимов является конверсия – один из главных источников омонимии.

Анализируя учебные пособия Kuaile и Spotlight, можно было заметить малое количество или же отсутствие упражнений с омонимичными словами.

При составлении упражнений были использованы оба языка. Однако само содержание упражнений порой отличались.

Цель данной работы была достигнута: были выявлены общие и специфические признаки, отражающие класс омонимов в китайском и английском языках.

Решены следующие задачи:

- 1) найдены исследования омонимов в китайском и английском языках в работах отечественных и зарубежных исследователей;



- 2) изучены разграничения омонимии от полисемии: проблемное поле исследования;
- 3) проанализированы омонимы на основе собранного материала;
- 4) указаны основные отличия омонимов в китайском и английском языках;
- 5) дана краткую характеристику способов использования омонимии;
- 6) даны возможности применения данного материала в школьной практике.

В заключении хотелось бы сказать, что вопросы об омонимии актуальны и по сей день. Количество омонимов не перестает расти, так как система языка эволюционирует с ходом времени. Ещё много различных аспектов малоизучены такие как межязыковые омонимы, и ещё много предстоит изучить про омонимию и смежных с ней явлений.

### Список использованной литературы

1. *Абаеву, В.И.* Выступление на дискуссии по вопросам омонимии [Текст] / В.И. Абаев. — Лексикогр. сб. М.: Прогресс, 1960. — вып. 4. — С. 71-76.
2. *Абаев, В.И.* О подаче омонимов в словаре [Текст] / В.И. Абаев. // Вопросы языкознания. — М., 1957.
3. *Ахманова, О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии [Текст] / О.С. Ахманова. — М.; Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. — 296 с.
4. Блог РУССКОЕ СЛОВО [Электронный ресурс]: Электрон. текстовые, граф., зв. — Режим доступа <http://wordru.ru/omonimy-v-stixotvoreniyax-kalamburax-anekdotax/> Monday, March 17 2017 20:51:10
5. *Будагов, Р.А.* Введение в науку о языке [Текст] / Р.А. Будагов. — М.: Просвещение, 1965. — 490 с.
6. *Будагов, Р.А.* Очерки по языкознанию [Текст] / Р.А. Будагов. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1953. — 280 с.
7. *Быкова, Н.* Spotlight 2 / Н. Быкова, Д. Дули. — Учеб. пособие. — М.: Просвещение. — 2017.
8. *Быкова, Н.* Spotlight 3 / Н. Быкова, Д. Дули. — Учеб. пособие. — М.: Просвещение. — 2017.
9. *Быкова, Н.* Spotlight 4 / Н. Быкова, Д. Дули. — Учеб. пособие. — М.: Просвещение. — 2017.
10. *Виноградов, В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов; ответ. ред. тома В.Г. Костомаров. — М.: Издательство «Наука», 1977. — 312 с.
11. *Виноградов, В.В.* Об омонимии и смежных явлениях [Текст] / В.В. Виноградов. // Вопросы языкознания. — М., 1960. — №5. — С. 3-17.
12. *Евсеева, И.В.* Современный русский язык: Курс лекций [Текст] / И.В. Евсеева, Т.А. Лузгина, И.А. Славкина, Ф.В. Степанова; Под ред.

- И.А.Славкиной; Сибирский федеральный ун-т. – Красноярск: 2007. – 642 с.
13. *Козлова, Р.П.* Лексико-семантический вариант в структуре многозначного слова [Текст] / Р.П. Козлова. – Учеб. пособие. – Федеральное агентство по образованию, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – 78 с.
  14. *Ли, С.* Kuaile hanyu 1 / С. Ли. – Учеб. пособие. – Пекин: People's Education Press, 2009.
  15. *Ли, С.* Kuaile hanyu 2 / С. Ли. – Учеб. пособие. – Пекин: People's Education Press, 2009.
  16. *Ли, С.* Kuaile hanyu 3 / С. Ли. – Учеб. пособие. – Пекин: People's Education Press, 2009.
  17. *Малаховский, Л.В.* Теория лексической и грамматической омонимии [Текст] / Л.В. Малаховский. – Л.: Наука, 1990. – 240 с.
  18. *Маслова, В.А.* Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Флинта наука, 2006. – 296 с.
  19. *Новиков, Л.А.* Об одном из способов разграничения полисемии и омонимии [Текст] / Л.А. Новиков. // Русский язык в школе. – М., 1960. – С. 3.
  20. ОМОНИМИЯ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНЕКДОТАХ // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по материалам I студ. междунар. заочной науч.-практ. конф. — М.: «МЦНО». — 2013 —№ 1 / [Электронный ресурс] : Электрон. текстовые, граф., зв. — Режим доступа. — URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/1.pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1.pdf) Monday, March 17 2017 15:45:13
  21. *Прутков, К.* Плоды раздумья. Избранное [Текст] / К. Прутков. – М.: Комсомольская правда, 2007.

22. *Пустошило, Е.П.* Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст] / Е.П. Пустошило. — Учебно-методический комплекс. — Гродно: Изд-во ГрГУ, 2011. — 141 с.
23. *Пушкин, А.С.* Утопленник [Текст] / А.С. Пушкин. // *Собрание сочинений*: В 10 т. — М.: Гос. изд. худ. лит-ры, 1959. — С. 221.
24. *Пушкин, А.С.* Евгений Онегин: Роман в стихах [Текст] / А.С. Пушкин. // *Полное собрание сочинений*: В 10 т. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977—1979. — С. 20.
25. *Реформатский, А.А.* Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформаторский; под ред. В.А. Виноградова. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 536 с.
26. *Розенталь, Д.Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь — Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976.
27. *Розенталь, Д.Э.* Современный русский язык [Текст] / Д.Э. Розенталь, Голуб, И.Б. Теленкова. — М.А Издание 5. — М.: Айрис пресс, 2003.
28. *Смирницкий, А.И.* Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. — М.:1956. — 274 с.
29. *Тарасенко, Т.В.* Анекдот и перевод [Текст] / Т.В. Тарсенко // *Вестник ИГЛУ* — ИГЛУ, 2009. — С. 126.
30. *Хаматова, А.А.* Омонимия в современном китайском языке [Текст] / А.А. Хаматова. — Учебное пособие. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — С. 24.
31. *Шайкевич, А.Я.* О принципах классификации омонимов [Текст] / А.Я. Шайкевич. // *Процессы развития в языке*. — М.:1959. — С.125.
32. *Шумилов, Н.Ф.* К вопросу о разграничении полисемантизма и омонимии [Текст] / Н.Ф. Шумилов. // *Русский язык в школе*. — М.:1956.

### Количество и виды омонимов в учебниках *Kuaile hanyu 1-3*

#### *Омонимы в Kuaile hanyu 1 (97 ед.)*

Полные омонимы (2 ед.): 上-上.

Омофоны (89 ед.): 八-吧-爸, 班-半, 厂-场, 打-大, 点-电-店, 飞-啡, 个-哥, 过-国, 好-号, 海-还, 和-喝, 货-火, 几-鸡, 家-加, 教-叫, 节-姐, 科-课-克, 兰-蓝, 力-李, 吗-马-妈, 没-美, 那-哪, 七-期-汽, 上-商, 十-是-士-师-室, 她-他, 四-司-斯, 小-校, 想-香, 一-医, 雨-语-鱼-育, 有-右-游, 月-乐, 员-院, 往-网, 五-乌, 昨-左-作-坐-做.

Омографы (6 ед.): 长-长, 乐-乐, 还-还.

#### *Омонимы в Kuaile hanyu 2 (261 ед.)*

Полные омонимы (16 ед.): 花-花, 上-上, 及-及, 剧-剧, 毛-毛, 明-明, 台-台, 自-自.

Омофоны (233 ед.): 八-吧-爸, 班-半, 不-步, 厂-场-长-常-唱, 出-除, 打-大, 得-的-德-地, 点-电-店, 东-动-冬, 发-法, 飞-啡, 干-感, 高-告, 个-哥, 共-工-公, 过-国, 好-号, 海-孩-还, 和-喝, 花-画-话, 回-会, 货-火, 几-鸡-季-极-及-际, 近-斤-今, 家-加-架, 教-叫-角-觉, 节-姐, 件-见, 京-景, 具-剧, 科-课-克, 块-快, 力-李-丽-厉, 兰-蓝, 两-亮, 六-流, 吗-马-妈, 冒-猫-毛, 没-美-妹, 们-门, 名-明, 母-目, 那-哪, 男-南-难, 票-漂, 瓶-乒-苹, 七-期-汽-起-齐, 全-拳, 三-散, 上-商, 十-是-士-师-室-始-使-时-市, 四-司-斯-思, 手-收, 书-舒-署-数-术, 谁-水-睡, 她-他, 太-台, 体-踢, 听-厅, 习-息-西, 下-夏, 小-校, 想-香, 谢-鞋-写, 新-心, 行-兴-星-姓, 羊-样, 也-爷-业, 一-医-艺-宜-易-以-衣-意-椅, 因-音, 英-影, 雨-语-鱼-育-羽-预, 有-右-游-友, 月-乐-越, 员-

院-园-元-远,往-网,我-卧,五-乌,只-知,子-字-自,昨-左-作-坐-做,舟-洲.

Омографы (12 ед.): 长-长,乐-乐,了-了,地-地,行-行,还-还.

**Омонимы в Kuaile hanyu 3 (463 ед.)**

Полные омонимы (28 ед.): 花-花,节-节,易-易,丈-丈,上-上,及-及,剧-剧,毛-毛,明-明,自-自,白-白,背-背,可-可,站-站.

Омофоны (421 ед.): 爰-矮,八-吧-爸,白-百,班-半,北-背-备,鼻-笔-毕,冰-病,不-步,茶-察,草-操,才-菜-采,炒-超,厂-场-长-常-唱,成-城-程,吃-齿,出-除-楚-处,打-大-达-答,单-诞,倒-到-道,得-的-德-地,点-电-店,东-动-冬,度-读-肚,对-队,多-朵,饿-俄-鹅,二-耳-儿,发-法,方-房,飞-啡,夫-付-服-父,干-感,高-告,个-哥-歌,共-工-公,贵-柜,过-国-果,狗-购,好-号,海-孩-还,和-喝-河-何,花-画-话,猴-候-喉,互-护,回-会,货-火,级-籍-记-机-纪-几-鸡-季-极-及-际,近-斤-今,就-酒-九,家-加-架-假,教-叫-角-觉-脚-郊,节-姐-街-结,件-见,京-景,具-剧-句-惧,客-咳-可-渴-科-课-克,块-快,力-李-丽-厉-里-礼,兰-蓝,了-乐,两-亮,六-流-留,录-路-炉,绿-旅,吗-马-妈,冒-猫-毛,买-卖,没-美-妹-每,们-门,名-明,母-目,那-哪-拿,男-南-难,票-漂,瓶-乒-苹,七-期-汽-起-齐-气-骑-器-妻,去-区-曲,然-染,全-拳,三-散,上-商-伤,少-烧,身-申,生-圣,十-是-士-师-室-始-使-时-市-试-诗-狮-失,四-司-斯-思,手-收-瘦-售,书-舒-署-数-术-树,谁-水-睡,她-他,太-台-泰,体-踢-题-替,听-厅,条-调,习-息-西-洗-吸-戏,下-夏,小-校-笑,想-香-乡-相-箱-象-像,谢-鞋-写,信-辛-新-心,行-兴-星-姓-性,学-雪,鸭-牙,羊-样-阳,要-药,也-爷-业,一-医-艺-宜-易-以-衣-意-椅,因-音-印-隐,英-影,雨-语-鱼-育-羽

— 预 — 遇 — 浴, 有 — 右 — 游 — 友, 月 — 乐 — 越 — 阅, 员 — 院 — 园 — 元 — 远, 用 — 永, 往 — 网, 为 — 胃, 我 — 卧, 五 — 乌 — 物 — 务 — 污 — 舞 — 午, 文 — 问 — 温 — 闻, 只 — 知 — 职 — 植 — 址 — 支 — 直 — 纸, 子 — 字 — 自, 站 — 展, 长 — 丈 — 账 — 张, 找 — 照, 这 — 者, 中 — 钟, 住 — 猪 — 煮, 昨 — 左 — 作 — 坐 — 做, 舟 — 洲, 最 — 醉.

Омографы (14 ед.): 长 — 长, 乐 — 乐, 了 — 了, 地 — 地, 行 — 行, 句 — 句, 还 — 还.

### Количество и виды омонимов в учебниках Spotlight 2-4

#### **Омонимы в Spotlight 2 (54 ед.)**

Полные омонимы (20 ед.): back – back, fly – fly, glass – glass, kind – kind, mummy – mummy, pet – pet, play – play, please – please, orange – orange, show – show.

Омофоны (34 ед.): Bb – bee – be, bare – bear, buy – bye – by, eight – ate, I – eye, meet – meat, Rr – are, right – write, see – sea – Cc, sun – son, Tt – tea, to – two – too, Uu – you, wear – where, Yy – why.

#### **Омонимы в Spotlight 3 (75 ед.)**

Полные омонимы (30 ед.): back – back, drop – drop, fly – fly, glass – glass, kind – kind, like – like, March – march, mummy – mummy, pet – pet, play – play, please – please, right – right, rock – rock, orange – orange, show – show.

Омофоны (41 ед.): Bb – bee – be, bare – bear, buy – bye – by, eight – ate, hee – he, here – hear, Ii – eye – I, meet – meat, Rr – are, right – write, see – sea – Cc, sun – son, Tt – tea, tail – tale, to – two – too, Uu – you, wear – where, Yy – why.

Омоформы (4 ед.): names – names, rose – rose.

#### **Омонимы в Spotlight 4 (152 ед.)**

Полные омонимы (78 ед.): back – back, bark – bark, break – break, check – check, cold – cold, cool – cool, dream – dream, drink – drink, drop – drop, fair – fair, fall – fall, fly – fly, glass – glass, kind – kind, left – left, lift – lift, like – like, March – march, match – match, May – may, Miss – miss, mummy – mummy, party – party, pet – pet, play – play, please – please, rest – rest, right – right, rock – rock, ruler – ruler, orange – orange, seal – seal, show – show, Turkey – turkey, watch – watch, week – weak, well – well, wood – wood, work – work.

Омофоны (64 ед.): Bb – bee – be, bakers – baker's, bare – bear, buy – bye – by, eight – ate, fair – fare, flour – flower, for – four, hee – he, hare – hair, harry – hairy, here – hear, hour – our, Ii – eye – I, meet – meat, night – knight, past –



passed, Rr – are, right – write, see – sea – Cc, sun – son, Tt – tea, tail – tale, their – there – they're, to – two – too, Uu – you, wear – where, would – wood, Yy – why.

Омоформы (8 ед.): breaks – breaks, names – names, rose – rose, trunks – trunks.

Омографы (2 ед.): present – present.